

ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/001 RYO KUWA 31/01/2012 RYEREKEYE PASIPORO Y'ABANYACYUBAHIRO

MINISTERIAL ORDER N°04/001 OF ON 31/01/2012 THE DIPLOMATIC PASSPORT

ARRETE MINISTERIEL N°04/001 DU 31/01/2012 SUR LE PASSEPORT DIPLOMATIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Pasiporo y'abanyacyubahiro

Article 2: Diplomatic passport

Article 2: Passeport diplomatique

Ingingo ya 3: Umuntu wemerewe kugumana pasiporo y'abanyacyubahiro

Article 3: Person entitled to retain a diplomatic passport

Article 3: Personne autorisée de garder en permanence le passeport diplomatique

Ingingo 4: Umuntu uhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro akayikoresha mu butumwa bw'akazi gusa

Article 4: Person eligible to use a diplomatic passport only for official mission

Article 4: Personne ayant droit d'utiliser le passeport diplomatique seulement au cours d'une mission officielle

Ingingo ya 5: Undi muntu ushobora guhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro

Article 5: Any other person who may be issued with diplomatic passport

Article 5: Autre personne pouvant obtenir un passeport diplomatique

Ingingo 6: Gusaba no gukoresha pasiporo y'abanyacyubahiro

Article 6: Application and usage of a diplomatic passport

Article 6: Demande et utilisation d'un passeport diplomatique

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°04/001 RYO KUWA 31/01/2012 RYEREKEYE PASIPORO Y'ABANYACYUBAHIRO

MINISTERIAL ORDER N°04/001 OF 31/01/2012 ON THE DIPLOMATIC PASSPORT

ARRETE MINISTERIEL N°04/001 DU 31/01/2012 SUR LE PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika,

The Minister in the Office of the President,

Le Ministre à la Présidence de la République,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 23, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 23, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 23, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°04/2011 ryo kuwa 21/03/2011 ryerekeye Abinjira n'Abasohoka cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Pursuant to Law n°04/2011 of 21/03/2011 on Immigration and Emigration, especially in Article 24;

Vu la Loi n°04/2011 du 21/03/2011 sur l'Immigration et Emigration, spécialement en son article 24;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/09/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena umuntu uhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro n'uburyo ikoreshewa.

This Order determines person entitled to diplomatic passport and how it is used.

Le présent arrêté détermine la personne ayant droit au passeport diplomatique et son usage.

Ingingo ya 2: Pasiporo y'abanyacyubahiro

Pasiporo y'abanyacyubahiro ni urwandiko rw'inzira ruhabwa abari mu nzego nkuru z'igihugu cyangwa abahagarariye u Rwanda mu mahanga. Ihabwa kandi abandi bantu bateganyijwe n'iri teka.

Ingingo ya 3: Umuntu wemerewe kugumana pasiporo y'abanyacyubahiro

Abantu bakurikira bemerewe gukoresha no kugumana pasiporo y'abanyacyubahiro iyo bagiye cyangwa bavuye mu ngendo zo hanze y'igihugu mu gihe cyose bagifite umwanya watumye bayihabwa :

- 1° Perezida wa Repubulika, uwo bashyingiranywe n'abana babo;
- 2° Perezida wa Sena, uwo bashyingiranywe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bagikomeza amashuri kandi batarashyingirwa;
- 3° Perezida w'Umutwe w'Abadepite uwo

Article 2: Diplomatic passport

A diplomatic passport is a travel document issued to high ranking authorities and Rwandan diplomats. It may also be issued to any other person determined by this Order.

Article 3: Person entitled to retain a diplomatic passport

The following persons shall be entitled to use and retain a diplomatic passport during and after their journey outside the country as long as they hold office or status for which the passport was issued :

- 1° the President of the Republic, his/her spouse and their children;
- 2° the President of the Senate, his/her spouse and their children who are under eighteen (18) years old or unmarried children aged between eighteen (18) and twenty five (25) years if they are still pursuing full time education;
- 3° the Speaker of the Chamber of

Article 2 : Passeport diplomatique

Le passeport diplomatique est un document de voyage délivré aux plus hautes autorités du pays et aux diplomates. Il est également délivré aux autres personnes déterminées par le présent arrêté.

Article 3 : Personne autorisée à garder en permanence le passeport diplomatique

Les personnes qui suivent ont le droit d'utiliser et de garder le passeport diplomatique pendant et après leur voyage en dehors du pays aussi longtemps qu'elles occupent les postes leur permettant de détenir ce passport:

- 1° le Président de la République, son conjoint et leurs enfants;
- 2° le Président du Sénat, son conjoint et leurs enfants âgés de moins de dix huit ans (18) ans ou leurs enfants non mariés âgés entre dix huit ans (18) et vingt cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études;
- 3° le Président de la Chambre des

- | | | |
|---|--|---|
| <p>bashyingiranywe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bagikomeza amashuri kandi batarashyingirwa;</p> | <p>Deputies, his/her spouse and their children who are under eighteen (18) years old or unmarried children aged between eighteen (18) and twenty five (25) years if they are still pursuing full time education;</p> | <p>Députés, son conjoint et leurs enfants âgés de moins de dix huit ans (18) ans ou leurs enfants non mariés âgés entre dix huit ans (18) et vingt cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études;</p> |
| <p>4° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, uwo bashyingiranywe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bagikomeza amashuri kandi batarashyingirwa;</p> | <p>4° the President of the Supreme Court, his/her spouse and their children who are under 18 years old or unmarried children aged between eighteen (18) and twenty five (25) years if they are still pursuing full time education;</p> | <p>4° le Président de la Cour Suprême, son conjoint et leurs enfants âgés de moins de 18 ans ou leurs enfants non mariés âgés entre dix huit ans (18) et vingt cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études;</p> |
| <p>5° Minisitiri w'Intebe, uwo bashyingiranywe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bagikomeza amashuri kandi batarashyingirwa;</p> | <p>5° the Prime Minister, his/her spouse and their children who are under eighteen (18) years old or unmarried children aged between eighteen (18) and twenty five (25) years if they are still pursuing full time education;</p> | <p>5° le Premier Ministre, son conjoint et leurs enfants âgés de moins de dix huit ans (18) ans ou leurs enfants non mariés âgés entre dix huit ans (18) et vingt cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études;</p> |
| <p>6° abagize Guverinoma;</p> | <p>6° the members of Cabinet ;</p> | <p>6° les membres du Gouvernement ;</p> |
| <p>7° Guverineri w'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali;</p> | <p>7° the Governor of the Province and Mayor of Kigali City;</p> | <p>7° le Gouverneur de Province et le Maire de la Ville de Kigali ;</p> |
| <p>8° Visi Perezida w'Umutwe wa Sena;</p> | <p>8° the Vice President of the Senate;</p> | <p>8° le Vice Président du Senat ;</p> |

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

9° Visi Perezida w'Umutwe w'Abadepite;	9° the Deputy Speaker of the Chamber of Deputies;	9° le Vice Président de la Chambre des Députés ;
10° Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;	10° the Vice President of the Supreme Court ;	10° le Vice Président de la Cour Suprême ;
11° Umushinjacyaha Mukuru n'Umwungirije;	11° the Prosecutor General of the Republic and his/her deputy;	11° le Procureur Général et son adjoint ;
12° Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru;	12° the President and Vice President of the High Court;	12° le Président et le Vice Président de la Haute Cour ;
13° Umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga;	13° the Judge of the Supreme Court;	13° le Juge à la Cour Suprême ;
14° Umusenateri;	14° the Senator;	14° le Sénateur ;
15° Umudepite;	15° the Deputy;	15° le Député ;
16° Umuvunyi Mukuru n'umwungirije;	16° the Ombudsman and his/her deputy;	16° l'Ombudsman et son adjoint ;
17° Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu;	17° the Chief of Defence Staff;	17° le Chef d'Etat Major Général ;
18° Umugaba w'Ingabo zirwanira ku Butaka;	18° the Army Chief of Staff;	18° le Chef d'Etat Major de l'Armée de Terre ;
19° Umugaba w'Ingabo zirwanira mu Kirere;	19° the Air Force Chief of Staff;	19° le Chef d'Etat Major de l'Armée de l'Air ;
20° Umugaba w'Inkeragutabara;	20° the Reserve Force Chief of Staff;	20° le Chef d'Etat Major de l'Armée de Réserve ;
21° Ofisiye Jenerali;	21° the General Officer ;	21° l'Officier Général ;

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

22° ukuriye abashinzwe umutekano w'abayobozi bakuru;	22° the Head of Republican Guard;	22° le Chef de la Garde Républicaine ;
23° Umunyamabanga Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;	23° the Secretary General of National Intelligence and Security Service;	23° le Secrétaire Général du Service National de Renseignements et de Sécurité;
24° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Umutekano hanze y'Igihugu;	24° the Director General of External Intelligence ;	24° le Directeur Général de Renseignement Extérieur;
25° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Umutekano imbere mu Gihugu;	25° the Director General of Internal Intelligence;	25° le Directeur Général de Renseignement Intérieur;
26° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;	26° the Director General of Immigration and Emigration;	26° le Directeur Général de l'Immigration et de l'Emigration;
27° Ensipigiteri Jenerali wa Polisi n'Umwungirije;	27° the Inspector General of Police and his/her deputy;	27° l'Inspecteur Général de la Police et son adjoint ;
28° Komiseri wa Polisi ushinzwe ibikorwa bya Gipolisi;	28° the Commissioner of Police in charge of Operations and Public Order;	28° le Commissaire de Police chargé des Operations et l'Ordre Public;
29° Komiseri wa Polisi ushinzwe imari;	29° the Commissioner of Police in charge of Finance;	29° le Commissaire de Police chargé des Finances;
30° Komiseri wa Polisi ushinzwe ibikorwa rusange;	30° the Commissioner of Police in charge of General Services;	30° le Commissaire de Police chargé des Services Généraux;
31° Komiseri wa Polisi ushinzwe Iperereza;	31° the Commissioner of Police in charge of Intelligence;	31° le Commissaire de Police chargé de Renseignement ;

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

32° Komiseri wa Polisi ushinzwe ubugenzacyaha;	32° the Commissioner of Police in charge of Criminal Investigations;	32° le Commissaire de Police chargé de la Police Judiciaire;
33° Komiseri wa Polisi ushinzwe abakozi;	33° the Commissioner of Police in charge of Human Resource and Support Services;	33° le Commissaire de Police chargé des ressources humaines et des services d'appui;
34° Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa n'umwungirije;	34° the Commissioner General of Rwanda Correctional Service and his/her deputy;	34° le Commissaire Général du Service Correctionnel du Rwanda et son adjoint ;
35° Guverineri wa Banki Nkuru y'u Rwanda n'umwungirije;	35° the Governor of the National Bank of Rwanda and his/her deputy;	35° le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda et son adjoint ;
36° Perezida na Visi Perezida ba Komisiyo y'Igihugu;	36° the President and Vice President of National Commission;	36° le Président et le Vice Président d'une Commission Nationale;
37° Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika;	37° the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic;	37° le Directeur de Cabinet du Président de la République;
38° Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe;	38° the Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister;	38° le Directeur de Cabinet du Premier Ministre;
39° Umukuru wa Porotokole ya Leta;	39° the Chief State Protocol;	39° le Chef du Protocole d'Etat;
40° Umunyamabanga wihariye wa Perezida wa Repubulika;	40° the Principal Private Secretary to the President of the Republic;	40° le Secrétaire Particulier du Président de la République;
41° "Aide de Camp" wa Perezida wa Repubulika;	41° the "Aide de Camp" to the President of the Republic;	41° l'Aide de Camp du Président de la République;

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

42° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri;	42° the Permanent Secretary of a Ministry;	42° le Secrétaire Permanent au Ministère ;
43° Umunyamabanga Mukuru mu Mutwe w'Abadepite;	43° the Clerk of the Chamber of Deputies;	43° le Secrétaire Général à la Chambre des Députés;
44° Umunyamabanga Mukuru muri Sena;	44° the Clerk of the Senate;	44° le Secrétaire Général au Sénat;
45° Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga;	45° the Secretary General of the Supreme Court;	45° le Secrétaire Général à la Cour Suprême ;
46° Umunyamabanga Mukuru mu Bushinjacyaha Bukuru;	46° the Secretary General in the National Public Prosecution Authority;	46° le Secrétaire Général de l'Organe Nationale de Poursuite Judiciaire ;
47° Abahagarariye u Rwanda mu mahanga, abakozi b'abadipolomate mu biro bihagarariye u Rwanda mu mahanga, abo bashyingiranywe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bagikomeza amashuri kandi batarashyingirwa;	47° the Ambassador, High Commissioner, consular officer or any other diplomat serving in Rwandan Diplomatic mission, their spouses and their children who are under eighteen (18) years old or unmarried children aged between eighteen (18) and twenty five (25) years if they are still pursuing full time education;	47° l'Ambassadeur, professionnel consulaire du rang de diplomate, leurs conjoints et leurs enfants âgés de moins de dix huit (18) ans ou leurs enfants non mariés âgés entre dix huit (18) et vingt cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études;
48° ukuriye Consula y'u Rwanda;	48° the Head of Rwandan Consulate ;	48° le Chef du Consulat Rwandais ;
49° uhagarariye u Rwanda mu Muryango Mpuzamahanga cyangwa Umuryango wo mu Karere n'Umukozi ukora muri iyo Muryango woherejwe na Guverinoma y'u	49° the representative of an International or Regional Organization and any official working in such Organization	49° le représentant d'une Organisation Internationale ou Régionale et toute personne nommée par le Gouvernement du Rwanda à

Rwanda;	nominated by the Government of Rwanda;	travailler dans ces organisations;
50° umunyarwanda uhagarariye Umuryango Mpuzamahanga ushamikiye ku Muryango w'Abibumbye cyangwa ku Muryango w'Ubumwe bw'Afurika mu gihugu cy'amahanga;	50° the rwandan national who is a country representative of a United Nations or African Union organ in a foreign country;	50° le rwandais représentant un organe de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Union Africaine dans un pays étranger;
51° uwahoze ari Perezida wa Repubulika n'uwo bashyingiranywe;	51° the former President of the Republic and his/her spouse;	51° l'ancien Président de la République et son conjoint;
52° uwahoze ari Perezida w'Umutwe wa Sena;	52° the former President of the Senate ;	52° l'ancien Président du Sénat;
53° uwahoze ari Perezida w'Umutwe w'Abadepite;	53° the former speaker of Chamber Deputies;	53° l'ancien Président de la Chambre des Députés;
54° uwahoze ari Minisitiri w'Intebe;	54° the former Prime Minister ;	54° l'ancien Premier Ministre;
55° uwahoze ari Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.	55° the former President of the Supreme Court.	55° l'ancien Président de la Cour Suprême.

Ingingo ya 4: Umuntu uhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro akayikoresha mu butumwa bw'akazi gusa

Abantu bakurikira bemerewe gukoresha pasiporo y'abanyacyubahiro mu butumwa bw'akazi, bavayo bakayishyikiriza Ofisiye wa Imigarasiyo ku mupaka binjiriyeho:

Article 4: Person eligible to use a diplomatic passport only for official mission

The following persons shall be entitled to use a diplomatic passport and hand it over to an Immigration Officer at entry point on their return from an official mission:

Article 4 : Personne ayant droit d'utiliser le passeport diplomatique seulement au cours d'une mission officielle

Les personnes qui suivent ont le droit d'utiliser le passeport diplomatique au cours d'une mission officielle et le remettre à l'Officier d'Immigration du poste d'entrée un fois de retour d'une mission officielle:

1° Umujyanama muri Perezidansi ya Repubulika;	1° the Advisor in the Office of the President;	1° le Conseiller à la Présidence de la République;
2° Umujyanama mu Nteko Ishinga Amategeko;	2° the Advisor in Parliament;	2° le Conseiller au Parlement;
3° Umujyanama mu Biro bya Minisitiri w'Intebe;	3° the Advisor in the Office of the Prime Minister;	3° le Conseiller au bureau du Premier Ministre;
4° uyoboye intumwa zidasanzwe mu mahanga;	4° the head of a Special Mission to a Foreign Country;	4° le représentant de la mission spéciale dans un pays étranger;
5° ukuriye Ikigo cya Leta;	5° the head of a public institution;	5° le responsable de l'établissement public;
6° utwara inyandiko za Leta zijya cyangwa ziva mu mahanga.	6° the person in charge of Diplomatic Courier.	6° la personne chargée du courrier diplomatique.

Ingingo ya 5: Undi muntu ushobora guhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro

Uwashyiranywe n'ugize Guverinoma, Visi Perezida wa Sena, Visi Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ahabwa pasiporo y'abanyacyubahiro iyo ajyanye n'uwo bashyiranywe hanze y'Igihugu. Iyo agarutse mu gihugu, pasiporo ayishyikiriza Ofisiye wa Imigarasiyo wo ku mupaka yinjiriyeho.

Article 5: Other person who may be issued with diplomatic passport

Spouse of a member of Cabinet, Vice President of Senate, Deputy Speaker of Chamber of Deputies, Vice President of the Supreme Court when traveling with his/her spouse outside the country, shall use the diplomatic passport. He/she shall hand it over to an Immigration Officer at entry point on arrival from his/her journey.

Article 5: Autre personne pouvant obtenir un passeport diplomatique

Le conjoint d'un membre du Gouvernement, du Vice Président du Sénat, du Vice Président de la Chambre des Députés et du Vice Président de la Cour Suprême a le droit d'utiliser le passeport diplomatique lors de ses voyages avec son conjoint en dehors du pays. Il le remet à l'Officier d'Immigration du poste d'entrée après ses voyages.

Umuyobozi Mukuru w'Abinjira n'Abasohoka mu gihugu ashobora kandi kugaragaza undi muntu wese ushobora guhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro bikemezwa na Minisitiri ufite abinjira n'abasohoka mu nshingano ze agishije inama izindi nzego za Leta bireba.

Ingingo ya 6: Gusaba no gukoresha pasiporo y'abanyacyubahiro

Gusaba pasiporo y'abanyacyubahiro bishyikirizwa Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu buryo buteganyijwe n'amategeko.

Uwemerewe kugumana pasiporo y'abanyacyubahiro, ntiyemerewe gukoresha ikindi cyiciro cya pasiporo mu gihe agikoresha pasiporo y'abanyacyubahiro keretse byemejwe n'inzego zibifitiye ububasha.

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka, umuntu utakiri mu mwanya umuhesha uburenganzira bwo gutunga pasiporo y'abanyacyubahiro asabwa guhita ayisubiza Umuyobozi Mukuru w'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu.

The Director General of Immigration and Emigration may also determine any other person eligible for a diplomatic passport upon approval by the Minister in charge of immigration and emigration in consultation with other relevant organs.

Article 6: Application and usage of a diplomatic passport

The application for a diplomatic passport shall be submitted to the Directorate General of Immigration and Emigration in a manner as may be prescribed by the laws.

The holder of a diplomatic passport, who is allowed to retain it, shall not use another category of passport when he/she is still eligible for a diplomatic passport unless otherwise approved by a competent authority.

Without prejudice to the provisions of Article 3 of this Order, a diplomatic passport shall immediately be surrendered to the Director General of Immigration and Emigration upon the bearer ceasing to hold office or status for which the passport was issued.

Le Directeur Général de l'Immigration et Emigration peut également déterminer toute autre personne éligible au passeport diplomatique sur approbation du Ministre ayant l'immigration et émigration dans ses attributions, après avoir consulté d'autres organes concernés.

Article 6: Demande et utilisation d'un passeport diplomatique

La demande du passeport diplomatique est adressée à la Direction Générale de l'Immigration et Emigration dans les conditions prescrites par la loi.

Le détenteur du passeport diplomatique autorisé à le garder en permanence, ne peut pas utiliser une autre catégorie de passeport aussi longtemps qu'il est éligible au passeport diplomatique à moins que ce soit approuvé par les autorités compétentes.

Sans préjudice des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, toute personne qui n'occupe plus le poste lui permettant de détenir le passeport diplomatique, doit le remettre immédiatement au Directeur Général de l'Immigration et Emigration.

Umuntu wari usanganywe pasiporo y'abanyacyubahiro ariko akaba atacyemerewe kuyitunga ku buryo buhoraho hakurikijwe ibiteganyijwe n'iri teka, asabwe kuyisubiza Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu gihe kitarenga iminsi mironko itatu (30) uhereye igihe iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

The holder of a Diplomatic Passport, who is not entitled to retain it as provided for by this Order, shall hand it over to the Director General of Immigration and Emigration in a period not exceeding thirty days (30) running from the publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le détenteur d'un passeport diplomatique qui n'est pas éligible au passeport diplomatique conformément aux dispositions du présent arrêté, doit le remettre au Directeur Général de l'Immigration et Emigration dans un délai ne dépassant pas trente jours (30) compté à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Iyo usabwa gusubiza pasiporo y'abanyacyubahiro atabikoze, ahanwa hakurikijwe ibyo amategeko ateganya.

If the person does not respect the time limit to hand over the diplomatic passport, he/she shall be liable for punishment in accordance with laws.

Si le détenteur du passeport diplomatique ne le remet pas, il est puni conformément à la loi.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repeal provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 31/01/2012

Kigali, on 31/01/2012

Kigali, le 31/01/2012

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie

Minisitiri muri Perezidansi ya Repbulika

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie

Minister in the Office of the President

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie

Ministre à la Présidence de la République

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux